

The logo for CIL (Centrul pentru Industriile Limbii) features the letters 'CIL' in a bold, white, sans-serif font, centered within a dark blue square.






CENTRUL PENTRU
INDUSTRIILE LIMBII

Universitatea Babeș-Bolyai
Facultatea de Litere
Catedra de Limbi Moderne Aplicate

Str. Horea nr. 31, 400202 CLUJ-NAPOCA
Tel./Fax: 040264 43 25 40,
E-mail: contact_cil@yahoo.fr www.lett.ubbcluj.ro/lma.htm

Cercetare, documentare, transfer tehnologic și cognitiv în domeniul industriilor limbii: traductologie, terminologie, interpretariat de conferință, comunicare profesională multilingvă, mediere lingvistică și culturală, localizare și subtitrare

BROȘURĂ INFORMATIVĂ CIL 2009 - 2010

-  **Limba modernă penru comunicare profesională (Limba D)**
-  **Cursuri de formare continuă interdisciplinare, multilingve și de aducere la nivel**
-  **Servicii**
-  **Tarife**
-  **Înscrieri**



Centrul pentru Industriile Limbii-LMA

Limba D

LIMBA D¹ : Limba modernă pentru comunicare profesională

Acest modul care însoțește dintotdeauna parcursul specializării universitare LMA trebuie să rămână unul dintre atuurile profilului profesional pe care îl oferă această specializare. Perspectiva europeană LMA TRILINGV îi interesează în primul rând pe viitorii traducători, interpreți de conferință și pe experții în comunicarea profesională multilingvă, primii care au înțeles că astăzi, pe piața globalizată a muncii competențele comunicaționale în una sau două limbi străine sunt deja insuficiente și că angajatorii caută din ce în ce mai mult candidați care oferă competențe profesionale multiple. Astfel că, a investi acum într-un parcurs suplimentar de *Limba modernă pentru comunicare profesională* este similar ca și profit, cu studiul unei noi specializări universitare. De aceea, oferim studenților noștri posibilitatea de a opta pentru acest modul atât din primul an de studii, cât și pe durata acestora, inclusiv la masterat.

- Studiul LIMBII D la nivel licență durează 6 semestre, este oferit numai cu taxă și este creditat cu 6 ECTS pe semestru (6 ECTS x 6 SEMESTRE=36 ECTS).
- Studiul LIMBII D pentru studenții masteranzi durează 4 semestre este oferit numai cu taxă și este creditat cu 6 ECTS pe semestru (6 ECTS x 4 SEMESTRE=24 ECTS).
- LIMBA MODERNĂ D (PENTRU COMUNICARE PROFESIONALĂ) nu este obligatorie, dar odată aleasă, parcursul acesteia trebuie efectuat integral pentru obținerea celor 36 ECTS /24 ECTS cu care este creditat și pentru obținerea *Certificatului universitar de Limba modernă pentru comunicare profesională eliberat de Centrul pentru Industriile Limbii* de la Departamentul LMA.
- Pentru anul universitar 2009-2010 oferta CIL-LMA privește limbile: olandeză, portugheză, spaniolă, italiană, polonă, rusă, ucraineană, japoneză, coreeană, chineză, engleză, franceză, germană, maghiară,

¹ În cadrul specializării universitare LMA, Limba A= Limba română, Limba B= prima limbă străină, Limba C = a doua limbă străină, Limba D este a treia limbă străină. La LMA Limbile B și C trebuie să fie egale ca nivel și stăpânite la nivel superior.

norvegiană, finlandeză și presupune un parcurs intensiv și specializat de 6 semestre, cu 6 ore pe săptămână, creditat cu câte 6 ECTS/semestru.

Condiții, reglementări, recomandări:

1. Modulul de *Limba D (Limba modernă pentru comunicare profesională)* oferit de Centrul pentru Industriile Limbii de la Departamentul de Limbi Moderne Aplicate se adresează în primul rând studenților specializării universitare LMA, dar el poate fi urmat de orice student (de nivel licență sau nivel master) doritor să achiziționeze competențe superioare în comunicarea profesională multilingvă, indiferent de anul de studii în care dorește să înceapă, cu condiția să semneze cu CIL un contract de studii anual (pentru un parcurs care însumează 6 semestre) și să achite taxa de înscriere.
2. La înscriere, în vederea constituirii grupelor care încep în toamna 2009 un parcurs de Limba D (*Limba modernă pentru comunicare profesională*) studenților li se recomandă să prezinte 2 opțiuni de care să se țină cont în ordinea în care ele au fost formulate de către student.
3. Costurile cursului de Limba D se ridică la 750 lei/an, sumă care se achită la începutul anului universitar, ca **taxă pentru Limba D**, la **Casieria Centrală a Universității Babeș-Bolyai din str. Cluj-Napoca, Str. I.C.Brătianu, nr.14** în contul numit **Centrul pentru Industriile Limbii (CIL de la LMA, Facultatea de Litere)**.
4. Studenților LMA care au început deja un parcurs de Limba D (*Limba modernă pentru comunicare profesională*) în anul I sau anul II de studii li se recunosc semestrele promovate și pot continua parcursul de Limba D (Limba a III-a) în cadrul CIL.
5. **Inscrieri:** pentru constituirea grupelor la Limba D (*Limba modernă pentru comunicare profesională*), puteți începe prin a vă înscrie la adresa **contact_cil@yahoo.fr** cu un mesaj având ca **Obiect** : textul : **Numele, Prenumele, anul de studii, sectia, Limba D (se specifică limba aleasă)**. După constituirea grupei, profesorul care o va prelua, vă contactează pentru a vă anunța că puteți achita taxa de înscriere.
6. CIL –LMA oferă (la cerere) și cursuri de aducere la nivel (de un semestru: 60 ore, 375 lei) pentru studenții al căror nivel de cunoștințe în limba/ limbile de studiu este insuficient pentru a fi admiși în licență².
7. Cursurile de aducere la nivel sunt cursuri de formare continuă și se regăsesc și pe lista de pe pagina următoare), iar costurile se ridică la 375 lei/semestru, sumă care se achită ca **taxă cursuri CIL**, la **Casieria Centrală a Universității Babeș-Bolyai din str. Cluj-Napoca, Str. I.C.Brătianu, nr.14** în contul numit **Centrul pentru Industriile Limbii (CIL de la LMA, Facultatea de Litere)**.
8. **Inscrieri:** pentru constituirea grupelor de aducere la nivel I vă puteți înscrie direct la cadrul didactic cu care veți studia, trimițând un mesaj având ca **Obiect** : textul : **Numele, Prenumele, anul de studii,**

² Profilul specializării universitare Limbi Moderne Aplicate este plurilingv și interdisciplinar și presupune obligatoriu cunoașterea a cel puțin două limbi moderne la nivel superior (vezi și nota1).

sectia, aducere la nivel, Limba EN/FR/GE/SP/IT(se menționează numai limba aleasă):

- Limba franceză dl Thomas Tolnai thomas.tolnai@gmail.com
- Limba engleza Thomas Tolnai thomas.tolnai@gmail.com
- Limba spaniolă dra Cecilia Policzek ceciliapolicsek@yahoo.com
- Limba germană dra Dana Bizuleanu dana_bizuleanu@yahoo.com
- Limba italiană dra Oana Carp carp_oana_2003@yahoo.com
- Limba română dra Cecilia Policzek ceciliapolicsek@yahoo.com



Centrul pentru Industriile Limbii-LMA

Alte cursuri (formare continuă)

1. Comunicare și traducere comercială, juridică și administrativă oferit în în limba franceză. Modul compact de 30 ore (200 lei).
2. Comunicare și traducere comercială, juridică și administrativă oferit în limba germană. Modul compact de 30 ore (200 lei).
3. Comunicare culturală: formare în ghidaj pentru turism cultural în Clujul istoric. Modul compact de 30 ore (200 lei).
4. Cursuri de inițiere în traducerea contractelor în și din limba franceză. Modul compact de 30 ore (200 lei).
5. Cursuri de inițiere în traducerea contractelor în și din limba germană. Modul compact de 30 ore (200 lei).
6. Curs de inițiere în producerea discursului în limba engleză. Modul compact de 30 ore (200 lei).
7. Curs de inițiere în producerea discursului în limba franceză. Modul compact de 30 ore (200 lei).
8. Curs de inițiere în producerea discursului în limba română. Modul compact de 30 ore (200 lei).
9. Curs de inițiere în producerea discursului în limba germană. Modul compact de 30 ore (200 lei).
10. Cursuri la cerere de inițiere în scrierea creativă (limba engleză). Modul compact de 30 ore (200 lei).
11. Cursuri la cerere de inițiere în scrierea creativă (limba franceză). Modul compact de 30 ore (200 lei).
12. Cursuri la cerere de inițiere în traducerea literară pentru ameliorarea calității exprimării scrise (limba engleză). Modul compact de 30 ore (200 lei).
13. Cursuri la cerere de inițiere în traducerea literară pentru ameliorarea calității exprimării scrise (limba franceză). Modul compact de 30 ore (200 lei).
14. Cursuri la cerere de inițiere în traducerea literară pentru ameliorarea calității exprimării scrise (limba germană). Modul compact de 30 ore (200 lei).
15. Cursuri de comunicare profesională și aducere la nivel (limba engleză). Modul compact de 60 ore (375 lei).
16. Cursuri de comunicare profesională și aducere la nivel (limba franceză). Modul compact de 60 ore

(375 lei).

17. **Cursuri de comunicare profesională în limba germană și aducere la nivel. Modul compact de 60 ore (375 lei).**
18. **Cursuri de comunicare profesională și aducere la nivel (limba spaniolă). Modul compact de 60 ore (375 lei).**
19. **Cursuri de comunicare profesională și aducere la nivel (limba italiană). Modul compact de 60 ore (375 lei).**
20. **Cursuri de comunicare profesională și aducere la nivel (limba rusă). Modul compact de 60 ore (375 lei).**
21. **Cursuri de comunicare socio- profesională în limba irlandeză. Modul compact de 60 ore (375 lei).**
22. **Cursuri de comunicare profesională în limba română. Modul compact de 60 ore (375 lei).**
23. **Cursuri de comunicare profesională în limba maghiară. Modul compact de 60 ore (375 lei).**
24. **Cursuri de inițiere în comunicarea instituțională și diplomatică în limba franceză. Modul compact de 60 ore (375 lei).**
25. **Cursuri de inițiere în comunicarea instituțională și diplomatică în limba franceză. Modul compact de 30 ore (200 lei).**
26. **Cursuri de inițiere în informatica aplicată și în tehnici de editare cu aplicații în limbi străine. Modul compact de 30 ore (200 lei): editare de text medie și/sau avansată, informatică de gestiune, baze de date +/- limbă străină, +/- prelucrare terminologică.**
27. **Cursuri la cerere de informatică aplicată în traduceri/terminologie. Modul compact de 30 ore (200 lei).**
28. **Cursuri la cerere de informatică aplicată și multimedia. Modul compact de 30 ore (200 lei)**
29. **Cursuri de secretariat de nivel înalt (cu aplicații în limbi străine). Modul compact de 30 ore (200 lei).**
30. **Cursuri de pregătire lingvistică prin metoda PLURILINGUA (produs acreditat internațional): formare continuă de comunicare internațională pentru cadrele cu răspundere din sfera economică și administrativă. Cursuri preluate în baza dreptului de coautor la sistemul internațional Lingu@Tor din proiectul european PRO-MULTILINGUA (LdV/ToI/ 2008/025): un proiect de transfer de inovație (Univ. Hasselt, CommArt - Belgia; Viena – Austria; Universitatea Babeș-Bolyai Cluj - România). Echipa CIL /LMA a contribuit cu traducerea și adaptarea unor module pentru introducerea limbii române în comunicarea internațională alături de limbile franceză și germană. Centrul pentru Industriile Limbii preia, în baza parteneriatului internațional PRO-MULTILINGUA (LdV/ToI/ 2008/025) dreptul de exploatare a tuturor modulelor PLURILINGUA. Oferta noastră privește exploatarea bilingvă a următoarelor module:**

Română> Français
Română> Deutsch

English

Nederlands > Français

Roumânia > Deutsch

	Nederlands > Deutsch Nederlands > Polski Nederlands > English	Argentina > English
Français > Nederlands Français > Deutsch Français > Polski Français > Română Français > English	Espanol > Nederlands Espanol > Français Espanol > Deutsch Espanol > Polski Espanol > English	Deutsch > Nederlands Deutsch > Français Deutsch > Polski Deutsch > Română
English > Nederlands English > Français English > Deutsch	Polski > Nederlands Polski > Français Polski > Deutsch Polski > English	Magyar > Nederlands Magyar > Français Magyar > Deutsch

31. Diverse cursuri la nivel universitar sau postuniversitar din domeniul de studii LMA sau compatibile LMA (interdisciplinare și plurilingve). Se organizează la cerere pentru persoane fizice și juridice, firme și instituții partenere ale catedrei, diverși agenți economici și comerciali interesați.
32. Cursuri la cerere de specializare/perfecționare pentru traducătorii și interpreții deja autorizați, în cadrul formării continue, destinate completării competențelor acestora în anumite domenii (juridic, medical, turism, educație).
33. Cursuri la cerere de pregătire lingvistică pentru examene internaționale în limba franceză pentru domeniile *SCIENCES* și *SCIENCES HUMAINES*.
34. Cursuri (la cerere) în întreprinderi : pregătire lingvistică în limbile română și franceză (comunicare bilingvă scrisă și orală)
35. Cursuri (la cerere): pregătire lingvistică în limbile română și franceză (comunicare scrisă și orală) pentru agenții din turism (în colaborare cu firme partenere/operatori din turism).
36. Cursuri (la cerere): pregătire lingvistică în limbile română și engleză (comunicare scrisă și orală) pentru agenții din turism (în colaborare cu firme partenere/operatori din turism).
37. Cursuri la cerere de inițiere și/sau perfecționare în tehnicile terminologice și traductologice;
38. Cursuri de inițiere în scrierea gestiunea proiectelor internaționale (franceză, engleză, germană, română)
39. Cursuri de perfecționare în didactica formării traducătorilor și a interpreților de conferință precum și în metodologiile specifice de predare/ învățare a disciplinelor profilului Limbi Moderne Aplicate (posibil și on-line).

Cursurile practice sunt oferite la cerere, durata și nivelul de dificultate fiind variabile. Unele cursuri sau servicii pot fi oferite și on-line. În funcție de gradul de solicitare înregistrat, oferta de cursuri se va restrânge sau diversifica după caz.



Centrul pentru Industriile Limbii-LMA

Servicii de specialitate

Servicii lingvistice:

- Interpretariat de conferință (în/din limbile: română, engleză, franceză, germană, spaniolă, italiană, rusă, mimico-gestual (sau alte limbi solicitate de beneficiar).
- Traducere generală/specializată cu/fără revizie de text, cu/fără prelucrare terminologică, cu/fără tehnoredactare.
- Consultanță în metodologiile specifice de predare/ învățare a disciplinelor profilului Limbi Moderne Aplicate (posibil și on-line).
- Revizie de text.
- Traducere de acte de studii.
- Redactarea documentelor funcționale (corespondență generală, corespondență de afaceri, corespondența administrativă, contracte, rapoarte etc.) în limbile română, engleză, franceză, germană, spaniolă, italiană (sau alte limbi solicitate de beneficiar).
- Terminologie: (1) elaborarea de colecții de date terminologice (baze de date, glosare) multilingve, care să includă obligatoriu limba română, în diverse domenii de specialitate; (2) extragere de termeni din colecții de texte date și construire de glosare/baze de date terminologice la cererea clienților.

Servicii de subtitrare.
Servicii de localizare.
Servicii de WEB design.

Rămânem la dispoziția dumneavoastră pentru orice detalii suplimentare

Echipa CIL
Contact cil@yahoo.fr